

**Rozvíjíme kulturní  
dialog mezi  
Českou republikou  
a zahraničím.**

---

**We promote the  
dialogue of cultures  
between the Czech  
Republic and the  
world.**

---



\* V roce 2009 zahájení činnosti Českého centra Tel Aviv. / Czech Centre Tel Aviv to be open in 2009.

# Obsah Contents

<b>Poslání, cíle, mise / The Czech Centres' Mission and Objectives</b>	<b>5</b>
<b>Úvodní slova / Introduction</b>	<b>6</b>
<b>V číslech roku 2008 / 2008 in Figures</b>	<b>10</b>
<b>Strategie programové činnosti / Programme Strategy</b>	<b>11</b>
<b>Česká centra &amp; / The Czech Centres &amp;</b>	
<b>Osmičková výročí / The Fateful Eights</b>	<b>12</b>
<b>výtvarné umění / Visual Arts</b>	<b>14</b>
<b>architektura / Architecture</b>	<b>18</b>
<b>design, móda a životní styl / Design, Fashion and Lifestyle</b>	<b>22</b>
<b>divadlo / Theatre</b>	<b>26</b>
<b>film / Film</b>	<b>28</b>
<b>hudba / Music</b>	<b>30</b>
<b>literatura / Literature</b>	<b>32</b>
<b>lidsko-právní tematika / Human Rights</b>	<b>34</b>
<b>vzdělávání a jazykové kurzy / Education and Language Courses</b>	<b>36</b>
<b>regiony / Regions</b>	<b>38</b>
<b>podpora vnějších ekonomických vztahů / Economic Cooperation &amp; Promotion Abroad</b>	<b>40</b>
<b>Česká centra ve světě / Czech Centres Around the World</b>	<b>41</b>
<b>Naše činnost v roce 2008 / Our Activities in 2008</b>	<b>58</b>
<b>Financování v roce 2008 / Financing in 2008</b>	<b>59</b>
<b>Česká centra v tisku / Media Coverage</b>	<b>60</b>
<b>Vize a směřování pro rok 2009 / Looking Ahead to 2009</b>	<b>62</b>

# Česká centra: Poslání & cíle

## POSLÁNÍ:

Naším posláním je rozvoj kulturního dialogu se zahraniční veřejností a podpora atraktivní prezentace ČR ve všech oblastech kultury, vědy a školství, obchodu a cestovního ruchu.

## CÍLE ROKU:

- posilování dobrého jména a pozitivního obrazu ČR v zahraničí především v oblasti veřejné diplomacie
- spoluvytváření atraktivní image ČR jako moderní a kreativní země, která navazuje na bohatou kulturní tradici
- rozvíjení aktivní mezinárodní spolupráce, partnerství a kulturního dialogu mezi českou a zahraniční veřejností
- příprava programu pro období předsednictví ČR v Radě EU

# Czech Centres: Mission & Objectives

## MISSION:

Our mission is to advance the cultural dialog between the Czech Republic and the world at large, and to promote the Czech Republic's culture, sciences and humanities, education, trade, and tourism.

## THE YEAR'S OBJECTIVES:

- fostering the good name and positive image of the Czech Republic abroad, especially by means of public diplomacy
- helping to establish an attractive image of the Czech Republic as a modern and creative country that builds on rich cultural traditions
- cultivating active international co-operation, partnership and cultural dialogue between the Czech and international publics
- preparations of the culture programming for the Czech Presidency of the EU



## Úvodní slovo náměstkyně ministra

Vážené přátelé,  
hlavním posláním Českých center je v souladu s koncepcí a prioritami zahraniční politiky České republiky prezentovat naši zemi v zahraničí, a to zejména v oblasti kultury, vzdělávání, podpory obchodu a ve sféře cestovního ruchu. Z mého pohledu Česká centra dlouhodobě zefektivňují realizaci projektů, které se zaměřují na propojování kulturní politiky s ekonomickou diplomacií. Jedná se zejména o prezentaci regionů a navazování spolupráce s prestižními organizacemi v daných teritoriích. Většího efektu při propagaci naší země je možné dosáhnout snadněji synergickými aktivitami než jednotlivými projekty. Díky svému dlouholetému působení v oblasti veřejné diplomacie a prezentace České republiky jako moderní a kreativní země EU si Česká centra na tomto poli vydobyla své nezastupitelné místo a pozici důvěryhodného partnera. Rozvoj mezinárodního kulturního dialogu a vytváření pozitivního vnímání České republiky v zahraničí má v dnešním globalizovaném světě rostoucí význam a Česká centra svými aktivitami v minulém roce k tomu významně přispěla.

**Ing. Helena Bambasová**

Náměstkyně ministra zahraničních věcí  
Ekonomická diplomacie, bilaterální vztahy s mimoevropskými státy

## Introduction by the Deputy Minister of Foreign Affairs

Dear friends,  
The Czech Centres' mission is to promote the Czech Republic abroad in the areas of culture, education, trade, and tourism, in a manner consistent with the Czech Republic's foreign policy principles and priorities. From my perspective, the Czech Centres have long improved our ability to execute projects that combine cultural policy and economic diplomacy, especially the promotion of Czech regions and collaboration with prestigious organizations in our target countries. Synergy-driven activities, rather than individual projects, can be much more effective in promoting our country abroad. Thanks to their long-term activity in the field of public diplomacy and their promotion of the Czech Republic as a modern and creative EU member country, the Czech Centres have earned an unrivalled position and a reputation as a trustworthy partner in this area. Promoting an international dialogue of cultures and creating a positive impression of the Czech Republic abroad is increasingly important in today's globalized world; the Czech Centres' activities throughout 2008 made an important contribution.

**Helena Bambasová**

Deputy Minister of Foreign Affairs  
Economic Diplomacy, Bilateral Relations with Non-European Countries



## Úvodní slovo generálního ředitele

Vážení přátelé,

jsem velmi rád, že vám mohu po roce opět předložit výroční zprávu, která prezentuje činnost a úspěchy Českých center v roce 2008. Společným tématem řady našich projektů byla „Osmičková výročí“. Tyto významné mezníky České republiky, naší historie a jejího vnímání nemohly zůstat Českými centry opomenuty. Věřím, že výstavy Prague Revisited, Zlatá šedesátá či Festival osmiček byly důstojným připomenutím historických událostí let 1918, 1938, 1948 a 1968. Velmi pozitivně byla odbornou i laickou veřejností přijata naše podpora prestižního divadelního festivalu Fringe v Edinburgu, v jehož rámci jsme se velkou měrou zasloužili o účast mladých divadelních souborů z České republiky na této akci. Naším důležitým posláním je šíření dobrého jména České republiky ve světě. Toho se snažíme dosáhnout i výukou českého jazyka v zahraničí. V loňském roce se do jazykových kurzů pro nejmenší s názvem „Česká škola bez hranic“ zapojila Česká centra v Paříži, Londýně, Berlíně a Mnichově. V říjnu byla slavnostně otevřena zrekonstruovaná Česká národní budova v New Yorku, kde našlo důstojné sídlo i České centrum. Výrazným způsobem pokročila v roce 2008 i rekonstrukce komplexu Českého domu v Moskvě, díky čemuž jsme schopni nabízet českým podnikatelským subjektům v Ruské federaci stále kvalitnější zázemí a služby. Podpora exportu, zejména v oblasti kreativního průmyslu, tvořila rovněž důležitou část našich aktivit. Především v oblasti designu a inovace jsme vytvářeli projekty pro aktivní prezentaci České republiky, zaměřující se na mladou generaci. Úspěšného naplňování našeho poslání, jímž je v první řadě rozvoj kulturního dialogu se zahraniční veřejností a podpora atraktivní prezentace České republiky, bychom nemohli dosahovat bez poctivé práce našich zaměstnanců, věrnosti a podpory našich partnerských institucí, organizací a sponzorů. Vážíme si našich delegátů, zástupců české kultury, se kterými máme tu čest spolupracovat. Všem patří velké poděkování. Věřím, že i v následujícím roce se Českým centřům bude dařit na poli veřejné diplomacie přinejmenším stejně tak dobře jako v roce minulém.

**Ing. Jaroslav Kantůrek**

Generální ředitel Českých center

## Introduction by the General Director

Dear friends,

It is my pleasure to present you with a new annual report, this time detailing the activities and successes of the Czech Centres in 2008. The “Fateful Eights” were a theme shared by many of our projects. These milestones of the Czech Republic’s history and its interpretation couldn’t be passed up by the Czech Centres. I believe that the exhibitions Prague Revisited, The Golden Sixties and the Festival of Eights were worthy commemorations of the historical events of 1918, 1938, 1948, and 1968. A warm response from both critics and audiences met our involvement in the prestigious Edinburgh Festival Fringe, where our support made possible the participation of several young Czech theatre troupes. Spreading the good name of the Czech Republic throughout the world remains an important part of our mission. We strive to do so, among other things, by teaching the Czech language abroad. Last year, our “Czech School without Borders” language classes for the youngest generation were offered by the Czech Centres in Paris, London, Berlin, and Munich. October saw the gala opening of the newly-renovated Czech National Building in New York City, which has become the new, stylish home of the Czech Centre New York. 2008 also marked major progress in the reconstruction of the Czech House complex in Moscow, enabling us to offer Czech businesses an ever higher standard of infrastructure and services. Supporting our exports, especially in the creative industries, was also an important part of our activities this past year. In the areas of design and innovation especially we created a number of projects actively promoting the Czech Republic to the young generation. Our mission, which primarily consists in encouraging a cultural dialogue with the international public and helping promote an attractive image of the Czech Republic, could not have been carried out so successfully without the dedication of our employees as well as the loyalty and support of our partner institutions, organizations and sponsors. We greatly value our delegates, those excellent representatives of Czech culture, and are honoured to be working with them. Our great thanks belong to all of the abovementioned institutions and individuals. I am convinced that in the coming year, the Czech Centres will be at least as successful in the field of public diplomacy as they were in the past year.

**Jaroslav Kantůrek**

General Director, Czech Centres

## Česká centra: v číslech roku 2008

- samostatně nebo ve spolupráci s českými a zahraničními partnery jsme zorganizovali přes **2 000** akcí, z toho téměř **50%** mimo vlastní prostory
- našich akcí se zúčastnilo přes **1 600 000** návštěvníků
- prezentovali jsme ve světě téměř **1 000** českých umělců
- dosáhli jsme bezmála **4 500** pozitivních mediálních ohlasů
- český jazyk jsme učili více než **1 400** studentů
- zrealizovali jsme téměř **150** prezentací na podporu českého exportu
- návštěvnost našich webových stránek [www.czechcentres.cz](http://www.czechcentres.cz) jsme zvýšili na **500 000** uživatelů

## Czech Centres in Figures: 2008

- we organised or co-organised over **2,000** events, of which nearly **50 %** took place beyond our own walls
- our events were attended by over **1,600,000** visitors
- we presented nearly **1,000** Czech artists throughout the world
- we received nearly **4,500** favourable mentions in the media
- we taught Czech to over **1,400** students
- we organised nearly **150** presentations promoting Czech exporters
- we increased the web site traffic of [www.czechcentres.cz](http://www.czechcentres.cz) to **500,000** unique visitors

## Česká centra & strategie programové činnosti

- zaměřili jsme se ve větším rozsahu na realizaci sdílených projektů, které putují po více Českých centrech
- zvýšili jsme podíl akcí, které se organizují mimo prostory Českých center se záměrem oslovit cílovou skupinu ve svém přirozeném prostředí
- stanovili jsme hlavní tematické okruhy pro všechna Česká centra jako např. "Osmičková výročí"
- zrealizovali jsme více kombinovaných projektů, které propojují jednotlivé sektory a tím více zajišťují synergický efekt pro rozvoj kulturního dialogu se zahraniční veřejností

## Czech Centres & Programme Strategy

- we placed a greater emphasis on joint projects which tour different Czech Centres
- we increased the percentage of events which are held outside the Czech Centres' premises, aiming to reach our target audiences in their natural environments
- we set main themes common to all the Czech Centres, such as the "Fateful Eights"
- we presented more combined projects linking different sectors, thus producing a greater synergy in fostering a cultural dialogue with the international public

# Česká centra & Osmičková výročí

„Osmičková výročí“ jsou pro naši zemi natolik důležitá, že se promítla v různých podobách do programu všech Českých center. Hlavním cílem bylo připomenutí událostí, které v dějinách českého národa přinesly řadu zlomových okamžiků souvisejících s lety 1918, 1938, 1948 či 1968.

**Významné projekty:** ČC Bukurešť, Drážďany, Madrid, Stockholm: OD PRAŽSKÉHO JARA K SAMETOVÉ

REVOLUCI – výstava prací předních českých fotografů z let 1968-89 v kurátorské režii Dany Kyndrové.

ČC Paříž: FESTIVAL OSMIČEK ČC Moskva: ZLATÁ ŠEDESÁTÁ

ČC Londýn: CZECH EUROPEAN YEARS ČC Stockholm: PROJEKT ČESKOSLOVENSKO 1968

ČC Haag: PRAGUE REVISITED



# Czech Centres & The Fateful Eights

The anniversaries of the “Fateful Eights” are so important we made them the keystone theme for 2008 across all the Czech Centres. The goal was to commemorate events related to the years 1918, 1938, 1948, and 1968, which constituted major turning points in the history of the Czech lands.

**Major Projects:** CC Bucharest, Dresden, Madrid, Stockholm: an exhibition of work by prominent Czech photographers from 1968-1989, curated by Dana Kyndrová. CC Paris: A FESTIVAL OF EIGHTS

CC Moscow: THE GOLDEN SIXTIES CC London: CZECH EUROPEAN YEARS

CC Stockholm: PROJECT CZECHOSLOVAKIA 1968 CC The Hague: PRAGUE REVISITED



# Česká centra & výtvarné umění

354  
akcí / akcí / events

Podpora českého výtvarného umění v zahraničí patří mezi naše stěžejní aktivity. Vedle tradičních a již známých jmen se stále více zaměřujeme na prezentaci mladé umělecké scény, která byla oceněna prestižními cenami a má velkou šanci oslovit zahraniční odbornou veřejnost.

**Výběr prezentovaných projektů, umělců a jejich děl:** ORBIS PICTUS výtvarně interaktivní

výstava Petra Nikla, Milana Caise, Čestmíra Sušky a dalších osobností. **Realizace:** Florencie

**ČC Moskva:** VÝSTAVA FOTOGRAFIÍ VIKTORA KRONBAUERA zachycující inscenace nejvýznamnějších představitelů současné divadelní režie.

**ČC Brusel:** JIŘÍ ANDERLE, KVĚTA PACOVSKÁ, JAROSLAV ŠERÝCH

**ČC Haag:** ADÉLA MATASOVÁ **ČC Madrid:** JIŘÍ KOVANDA

**ČC New York:** BARBORA KLÍMOVÁ, ANNA MATOUŠKOVÁ **ČC Paříž:** PAVEL BRÁZDA

**ČC Řím:** KRIŠTOF KINTERA **ČC Stockholm:** ALEŠ LAMR, KATEŘINA ŠEDÁ

**Fotografické výstavy:** Jaromír Funke, Jan Jindra, Jiří Chmelař, Jan Pohribný, Jiří Stach, Daniel Šperl, Jindřich Štreit, Eugen Wiškovský



VLADIMÍR HAVLÍK – 1959  
Pokusná květina – 1981  
Trial Flower – 1981



# Czech Centres & the Visual Arts

Promoting Czech visual art abroad has always been among our chief efforts. In addition to well-established and renowned artists, we increasingly focus on presenting young award-winning artists with significant potential to appeal to a sophisticated international audience.

**Selected Projects, Artists and Works:** **ORBIS PICTUS** an interactive art project by Petr Nikl, Milan Cais, Čestmír Suška, and others. **Location: Florence** **CC Brussels:** JIŘÍ ANDERLE, KVĚTA PACOVSKÁ, JAROSLAV ŠERÝCH **CC The Hague:** ADĚLA MATASOVÁ **CC Madrid:** JIŘÍ KOVANDA **CC New York:** BARBORA KLÍMOVA, ANNA MATOUŠKOVÁ **CC Paris:** JIŘÍ BRÁZDA **CC Rome a CC Vienna:** KRIŠTOF KINTERA **CC Stockholm:** ALEŠ LAMR, KATEŘINA ŠEDÁ

**Photography exhibitions:** Jaromír Funke, Jan Jindra, Jiří Chmelař, Jan Pohribný, Jiří Stach, Daniel Šperl, Jindřich Štreit, Eugen Wiškovský



# Česká centra & architektura

V úspěšné prezentaci české historické i současné architektury jsme pokračovali i v roce 2008. Kromě uměleckých výstav, které velmi často putují po více Českých centrech, se aktivně věnujeme i přednáškovým cyklům.

**Významné projekty:** ČC Berlín, Paříž: ČESKÝ ARCHITEKTONICKÝ KUBISMUS

ČC Praha: NEW FACE OF PRAGUE nejzajímavější díla pražské architektury posledních dvaceti let

ČC Bratislava, Řím, Tokio: ŠUMNÁ A BEZBRANNÁ výstava architekta Davida Vávry a režiséra Radovana Lipuse

ČC Praha, Tokio: TERUNOBU FUJIMORI cyklus přednášek v Praze a v Brně

ČC Vídeň: ARCHITEKTURA JOSEFA PLESKOTA A TOMÁŠE DŽADONĚ



# Czech Centres & Architecture

In 2008, we continued our successful efforts in presenting both historical and contemporary Czech architecture. In addition to art exhibitions which frequently tour several Czech Centres, we also organised a series of lectures on architecture.

---

**Major Projects:** **CC Berlin, Paris:** CZECH ARCHITECTURAL CUBISM

**CC Prague:** NEW FACE OF PRAGUE The most interesting examples of Prague architecture from the past 20 years

**CC Bratislava, Rome, and Tokyo:** THE GRACEFUL AND DEFENCELESS An exhibition by architect David Vávra and director Radovan Lipus

**CC Prague, Tokyo:** TERUNOBU FUJIMORI Lecture series in Prague and Brno

**CC Vienna:** THE ARCHITECTURE OF JOSEF PLESKOT AND TOMÁŠ DŽADOŇ

---

# Česká centra & design, móda a životní styl

Kreativitu, současný životní styl a svěží trendy spojuje v sobě jedinečně design, jehož prezentaci jsme za poslední rok významně zvýšili s cílem představit současnou tvář České republiky. Realizovanými projekty jsme přispěli k propagaci českého grafického, průmyslového i módního designu.

**Významné projekty:** **ČC Bratislava:** DESIGN MATCH ČESKÉ A MORAVSKÉ EXILOVÉ SKLO, EVA EISLER  
**ČC Bukurešť:** JABLONECKÁ KRYSTALERIE **ČC Londýn:** CZECH MADE výstava mladých českých sklářů  
**ČC New York:** MEET CONTEMPORARY CZECH DESIGN 2. ročník české designové přehlídky v rámci Design weeku NY v několika galeriích a showroomech (projekt KŘEHKÝ na ICFF, ZLÍNY, módní přehlídka Šárky Šiškové, CI.CZ – český grafický design)  
**ČC Tokio:** KŘEHKÝ, CI.CZ, QUBUS, SKLÁRNY KVĚTNÁ

**Úspěchy:** **ČC New York:** v rámci projektu MEET CONTEMPORARY CZECH DESIGN prezentovalo projekt Křehký na veletrhu International Contemporary Furniture Fair (ICFF), kde získal prestižní cenu Editors' Award. Díky projektu ZLÍNY a prezentaci módní návrhářky Šárky Šiškové v NY byly její modely vybrány, jako první české módní návrhářky, do stálé sbírky muzea při Fashion Institute of Technology v New Yorku.

120  
akcí / events



# Czech Centres & Design, Fashion and Lifestyle

120  
akcí / events

Creativity, modern lifestyles and fresh trends intersect uniquely in the field of design. In 2008 we significantly increased Czech design's international exposure in order to highlight the contemporary face of the Czech Republic. The completed projects helped promote Czech graphic, industrial, and fashion design.

**Major Projects** **CC Bratislava:** DESIGN MATCH ČESKÉ A MORAVSKÉ EXILOVÉ SKLO, EVA EISLER  
**CC Bucharest:** THE JABLONEC CRYSTALLERIE **CC London:** CZECH MADE an exhibition of young Czech glassmakers  
**CC New York:** MEET CONTEMPORARY CZECH DESIGN second annual Czech design show during New York Design Week, held in several galleries and showrooms (the KŘEHKÝ project at ICFF; ZLÍNY – a fashion show by Šárka Šišková; CI.CZ – Czech graphic design)  
**CC Tokyo:** KŘEHKÝ CI.CZ Qubus; the Květná glassworks

**Successes:** **CC New York:** As part of the MEET CONTEMPORARY CZECH DESIGN EVENT, the KŘEHKÝ project was presented at the International Contemporary Furniture Fair (ICFF) where it won the prestigious Editors' Award. Thanks to the ZLÍNY project and presentation by fashion designer Šárka Šišková in New York, her models were chosen for the permanent collection of The Museum at Fashion Institute of Technology, the first time this honour was bestowed on a Czech designer.



# Česká centra & divadlo

154  
akcí / events

Divadlo pro nás představuje velmi atraktivní a živý prostředek jak přiblížit českou kulturu zahraničnímu divákovi. Zajistili jsme vystoupení mnoha českých divadel, tanečních a pohybových souborů, pantomimy, loutkového divadla i scénických čtení současných českých divadelních her, které díky své nenáročnosti přinášejí bezprostřední pohled na soudobou českou divadelní scénu zahraničnímu divákovi.

**Významné projekty:** ČC Londýn: FESTIVAL FRINGE V EDINBURGU

ČC Haag: divadlo Kvelb v rámci projektu PRAGUE REVISITED ČC Vídeň: LOUČKOVÁ DIVADLA BUCHTY A LOUČKY

A ALFA PLZEŇ ČC Berlín: Přehlídka české PANTOMIMY

ČC New York: 7. ROČNÍK SCÉNICKÝCH ČTENÍ SOUČASNÝCH HER ČESKÝCH DRAMATIKŮ V PŘEKladu

ČC Madrid: profilmová výstava SCÉNOGRAFA JOSEFA SVOBODY

**Úspěchy:** ČC Londýn výrazně přispělo k vůbec prvnímu hostování české přehlídky tanečního a pohybového divadla na mezinárodním divadelním festivalu Fringe v Edinburgu. Akce byla zmiňována v prestižním světovém tisku, např. The Financial Times, The Independent, The Guardian, The Scotsman.



# Czech Centres & Theatre

Theatre represents a particularly vital and attractive vehicle for bringing Czech culture to a foreign audience. We organised performances by a number of Czech theatre and dance troupes, including pantomime, puppet theatre, and staged readings of plays by contemporary Czech playwrights. The latter, thanks to their ease of staging, provide the international audience with an immediate impression of current Czech theatre.

**Major Projects:** CC London: EDINBURGH FESTIVAL FRINGE CC The Hague: The Kvelb theatre as part of the REVISITED PROJECT CC Vienna: PUPPET THEATRE TROUPES BUCHTY A LOUČKY AND ALFA PLZEŇ CC Berlin: Festival of Czech PANTOMIME  
CC New York: SEVENTH ANNUAL SERIES, STAGED READINGS OF CZECH PLAYS IN TRANSLATION  
ČC Madrid: Retrospective of set designs by JOSEF SVOBODA

**Successes:** CC London contributed significantly to the first-ever staging of a mini-festival of Czech dance and movement theatre during the Edinburgh Festival Fringe. The event received coverage in prestigious newspapers such as The Financial Times, The Independent, The Guardian, and The Scotsman.

# Česká centra & film

Český film má v zahraničí již tradičně dobré jméno, na které se snažíme navazovat v programových aktivitách všech Českých center. Pořádáme řadu filmových projekcí českých hraných i dokumentárních filmů, diskusí s režiséry, podporujeme účast na mezinárodních filmových festivalech či organizujeme vlastní přehlídky českého filmu v zahraničí.

**Významné projekty:** **ČC Sofie:** SOFIAFILMFEST prestižní filmový festival s českou účastí  
**ČC Bratislava:** OZVĚNY FEBIOFESTU **ČC Mnichov:** OZVĚNY FINÁLE PLZEŇ  
**ČC Varšava:** KINO BEZ HRANIC A VÝSTAVA ČESKÉHO FILMOVÉHO PLAKÁTU  
**ČC Košice:** KINEMATOVĽAK 2008 **ČC Buenos Aires:** prezentace filmu Alice Nellis TAJNOSTI  
**ČC Londýn:** MADE IN CZECH přehlídka českých filmů napříč Velkou Británií  
**ČC New York:** Miloš Forman A RETROSPECTIVE ucelená přehlídka filmů režiséra v Museum of Modern Art (MoMA)  
 NEW CZECH FILMS 9. ročník přehlídky současného českého filmu v Brooklyn Academy of Music  
**ČC Haag, Londýn, Moskva, New York, Sofie, Stockholm, Varšava, Vídeň:** ZLATÁ ŠEDESÁTÁ přehlídka filmů 60. let



# Czech Centres & Film

Czech film has traditionally enjoyed a good international reputation, which we are trying to build on in the programme of every Czech Centre. We screen both fictional and documentary Czech films, arrange discussions with directors, and support the participation of Czech films in international festivals; we also organise our own festivals of Czech film abroad.

**Major Projects:** **CC Sofia:** SOFIAFILMFEST Czech presentation at the prestigious film festival  
**CC Bratislava:** ECHOES OF FEBIOFEST **CC Munich:** ECHOES OF FINÁLE PILSEN  
**CC Warsaw:** CINEMA WITHOUT BORDERS; EXHIBITION OF CZECH FILM POSTERS  
**CC Košice:** CINEMATRAIN 2008 **CC Buenos Aires:** SCREENING OF SOME SECRETS  
 a film by Alice Nellis **CC London:** MADE IN CZECH travelling festival of Czech films  
**CC New York:** Miloš Forman A RETROSPECTIVE a major retrospective of the director's films at the Museum of Modern Art (MoMA)  
 NEW CZECH FILMS Ninth annual festival of current Czech cinema at the Brooklyn Academy of Music  
**CC London, The Hague, Moscow, New York, Sofia, Stockholm, Vienna, Warsaw:** THE GOLDEN SIXTIES a retrospective of Czech films from the 1960s



# Česká centra & hudba

S velkým zájmem zahraniční veřejnosti se tradičně setkávají hudební projekty různých žánrů. Naše programy představují českou hudební scénu od klasické hudby nejznámějších českých skladatelů po nejnovější současné hudební trendy. Českou hudbou se snažíme oslovovat co nejširší publikum organizováním akcí zejména mimo prostory Českých center v prestižních hudebních síních, na hudebních festivalech, hudebních klubech či venkovních akcích.

**Významné projekty:** **ČC Paříž:** ČESKÉ OPERY V NÁRODNÍ OPEŘE V PAŘÍŽI KONCERT LUBOŠE ANDRŠTA  
**ČC Berlín:** KONCERT MARTY KUBIŠOVÉ **ČC Haag:** čtyřdílný koncertní cyklus STALETÍ V ČESKÉ  
HUDBĚ **ČC Brusel:** série koncertů ONDŘEJE HAVELKY A JEHO MELODY MAKERS,  
VYSTOUPENÍ PAVLA ŠPORCLA **ČC Sofie:** pravidelné ORANŽOVÉ JAZZOVÉ ČTVRTKY  
VE FIALOVÉM SALÓNU **ČC Drážďany:** koncert v rámci DNŮ ČESKÉ A NĚMECKÉ KULTURY  
**ČC New York:** CZECH STREET FESTIVAL A ANNA K. A DJ MICHAEL BURIAN  
**ČC Stockholm:** KONCERT MEZOSOPRANISTKY KAROLÍNY BERKOVÉ u příležitosti předání  
předsednictví v EU mezi Francií a Českou republikou

400  
akcí / events



# Czech Centres & Music

Music projects of various genres typically meet with great interest from international audiences. Our programmes present the entire range of the Czech music scene, from classical music by the best-known Czech composers to the latest musical trends. We try to appeal to a wide audience by holding our music events at venues outside the Czech Centres, such as prestigious concert halls, music clubs, music festivals, and various outdoor events.

**Major Projects:** **CC Paris:** CZECH OPERAS AT THE OPÉRA NATIONAL IN PARIS CONCERT BY LUBOŠ  
ANDRŠT **CC Berlín:** CONCERT BY MARTA KUBIŠOVÁ **CC The Hague:** Four-part  
concert series CENTURIES IN MUSIC **CC Brussels:** Series of concerts by ONDŘEJ HAVELKA AND  
HIS MELODY MAKERS, CONCERT BY PAVEL ŠPORCL **CC Sofia:** regular ORANGE JAZZ  
THURSDAYS IN THE PURPLE SALON **CC Dresden:** Concert during THE DAYS OF CZECH AND  
GERMAN CULTURE **CC New York:** CZECH STREET FESTIVAL, ANNA K. AND DJ MICHAEL  
BURIAN **CC Stockholm:** CONCERT BY DAVID DORUŽKA on the occasion of the transfer of the EU  
presidency from France to the Czech Republic



# Česká centra & literatura

166  
akcí / events

Pozitivní odezvu přináší dlouhodobě naše činnost v oblasti propagace české literatury v zahraničí. Českou literaturu podporujeme především formou veřejných čtení, prezentací knih vydaných v cizích jazycích či diskusích se současnými českými autory.

**Významné projekty:** ČC Madrid: LITERÁRNÍ VÝLETY DO ŠPANĚL

ČC Mnichov: SCÉNICKÁ ČTENÍ ————— ČC Praha: LITERATURA Z PERIFÉRIE

ČC Košice: ZEĎ: JAK JSEM VYRŮSTAL ZA ŽELEZNOU OPONOU ————— ČC Moskva: ODHALENÍ

ČC New York: 5. ROČNÍK EVROPSKÉHO PROJEKTU NEW LITERATURE OF EUROPE

ČC Londýn: pořady věnované vztahu literatury a politiky (v rámci osmičkových výročí)

ČC Stockholm: autorské čtení a pódiový ROZHOVOR SE SPISOVATELEM JÁCHYMEM TOPOLEM o jeho tvorbě v rámci Dnů mezinárodní literatury

Se svými čtenáři se tak například na **Českých centrech** v Berlíně, Drážďanech, Mnichově, New Yorku či ve Vídni setkávají Jaroslav Rudiš, Radka Denemarková, Irena Dousková, Petr Borkovec, Lenka Procházková, Tereza Boučková a další.

# Czech Centres & Literature

Our efforts in promoting Czech literature abroad have always met a warm reception. We promote Czech literature abroad by organising public readings, presentations of foreign-language editions of Czech books, and discussions with contemporary Czech authors.

**Major Projects:** CC Madrid: LITERARY EXCURSIONS TO SPAIN

CC Munich: STAGED READINGS ————— CC Prague: LITERATURE FROM THE OUTSKIRTS

CC Košice: THE WALL: HOW I GREW UP BEHIND THE IRON CURTAIN

CC Moscow: THE REVEALED ————— CC New York: FIFTH ANNUAL NEW LITERATURE OF EUROPE

CC London: Programme devoted to the relationship between literature and politics (as part of The Fateful Eights programme)

Additionally, authors including Jaroslav Rudiš, Radka Denemarková, Irena Dousková, Petr Borkovec, Lenka Procházková, and Tereza Boučková had an opportunity to meet their international audience during readings held at the **Czech Centres** in Berlin, Dresden, Munich, New York, and Vienna.

# Česká centra & lidsko-právní tématika

Lidsko-právní tematika je již řadu let pevně zakotvena v našich programech. V roce 2008 jsme reagovali na klíčové události ve světě a věnovali se tématům, která jsou podstatná pro Českou republiku. Na oslavu 60. výročí přijetí Všeobecné deklarace lidských práv navázalo 10. výročí českého festivalu Jeden svět. U této příležitosti jsme zařadili do svých programů ozvěny tohoto festivalu spojené s výstavou a diskusemi. Některá ČCZ spolupracovala s místním festivalem pro lidská práva, nebo dokonce ve spolupráci s festivalem Jeden svět zorganizovala festival vlastní.

**Významné projekty:** ČC Praha: **AHOJ, VIETNAME!** projekt ČC Praha o vietnamské kultuře, umění a folkloru.  
 ČC Budapešť, Bratislava, Kyjev, New York: **CIRKUS TOTALITY** putovní projekt s výjimečnou výstavou Jedni z nás, připomínající zločiny komunismu padesátých let, kterou jsme v zahraničí představili ve spolupráci s Úřadem vlády ČR.  
 ČC Berlín, Bratislava, Brusel, Budapešť, Bukurešť, Kyjev, Madrid, New York, Sofie, Varšava, Vídeň: **OZVĚNY JEDNOHO SVĚTA** přehlídka dokumentárních filmů k připomenutí významného 60. výročí přijetí Všeobecné deklarace lidských práv.



# Czech Centres & Human Rights

The subject of human rights has had a firm place in our programmes for a number of years. In 2008 we focused our attention on key world events as well as topics relevant to the Czech Republic. Commemorations of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights were followed by the 10th anniversary of the Czech One World festival. On this occasion we included in our programmes echoes of past One World festivals, along with an exhibition and discussions. Some Czech Centres worked with local human rights festivals in their countries or, in collaboration with One World, even organised their own.

**Major Projects:** CC Prague: **HI, VIETNAM!** a project presenting Vietnamese culture, art, and folklore  
 CC Budapest, Bratislava, Kiev, and New York: The Totalitarian Circus **CURTAIN** a travelling project including the special exhibition People Like Us. **CC Berlin, Bratislava, Brussels, Budapest, Bucharest, Kiev, Madrid, New York, Sofia, Warsaw, Vienna:** **ECHOES OF ONE WORLD** a retrospective of documentary films commemorating the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

# Vzdělávání & jazykové kurzy

189  
akcí / events

Šířit nejen dobré jméno České republiky v zahraničí, ale i samotný český jazyk, je naším důležitým posláním. Síť našich Českých center poskytovala informace o studiu v ČR, byla nápomocna zahraničním studentům bohemistiky a provozovala knihovny s českou literaturou.

**Významné projekty:** ČC Berlín, Londýn, Paříž: **ČESKÁ ŠKOLA BEZ HRANIC** projekt pro nejmladší věkovou skupinu na pomoc dlouholetým aktivitám učitelů a rodičů naučit české děti žijící v zahraničí mateřskému jazyku  
**ČC Berlín a Moskva** – nabídlo studentům kurzů možnost absolvovat certifikovanou zkoušku českého jazyka ve spolupráci s Ústavem pro odbornou a jazykovou přípravu UK.



# Education & Language Courses

Promoting not only the good name of the Czech Republic but also the Czech language is an important mission for us. The Czech Centres provided information about study in the Czech Republic, assisted foreign students of Czech language and literature, and operated lending libraries of Czech literature.

**Major Projects:** **CZECH SCHOOL WITHOUT BORDERS** project for the youngest age group, assisting teachers and parents of Czech children living abroad to master their mother tongue ————— **CC Berlin, London, Paris**  
**CC Berlin and Moscow**, in collaboration with the Institute for Language and Preparatory Studies, Charles University, offered students of their Czech language classes the possibility to take a certification exam.



# Česká centra & regiony

## Prezentace českých a moravských regionů

K jedním z našich nejúspěšnějších kombinovaných projektů, které propojují jednotlivé sektory a tím více zajišťují synergický efekt pro rozvoj kulturního dialogu se zahraniční veřejností, bezpochyby patří prezentace regionů. V tomto projektu vystupujeme jako koordinátoři, kdy často spolupracujeme s partnerskými institucemi v zahraničí, abychom region mohli představit uceleně po kulturní, obchodní i turistické stránce široké i odborné veřejnosti.

Realizované prezentace: ČC Drážďany: POSÁZAVÍ ————— ČC New York: PROJEKT ZLÍNY  
ČC Moskva: DNY PRAHY



# Czech Centres & the Czech Regions

## Promoting the Czech and Moravian Regions

Promoting the Czech Republic's regions undoubtedly ranks among our most successful combined projects; linking disparate sectors creates a greater synergy in fostering a cultural dialogue with the international public. In this type of project, we play a coordinating role while working with partner institutions abroad. Our goal is to present each region to both the general and professional public in a comprehensive manner, including its cultural, business, and tourism aspects.

Realised presentations: CC Dresden: THE SÁZAVA REGION ————— CC Munich: THE BAVARIA  
BOHEMIA CENTRE ————— CC New York: THE ZLÍNY PROJECT  
CC Moscow: PRAGUE DAYS



## Podpora vnějších ekonomických vztahů

- nezanedbatelnou součástí naší činnosti je podpora vnějších ekonomických vztahů a českého exportu.
- tradičním prostředkem v této oblasti prezentace je námi provozovaný server [www.export.cz](http://www.export.cz), kde zveřejňujeme jak souhrnné teritoriální informace, tak poptávky zahraničních firem po výrobcích a službách
- zájemcům z České republiky nabízíme pomoc při zajištění firemních prezentací v zahraničí
- v roce 2008 se jsme jich zajistili celkem **143**, z toho **53** v Českém domě v Moskvě (ČDM), který je součástí sítě Českých center
- Český dům v Moskvě poskytuje širokou nabídku služeb Business centra s kompletním zázemím pro české podnikatelské subjekty
- v roce 2008 působilo pod střešou ČDM více než **100** českých akreditovaných firem

## Economic Cooperation & Promotion Abroad

- a substantial part of our activities is devoted to promoting Czech trade and export.
- the server [www.export.cz](http://www.export.cz), which we administer, is a traditional tool in this area; here we publish both general territorial data on various markets and individual enquiries from foreign companies seeking Czech manufacturers and service providers.
- we also offer assistance to Czech companies in organising their business presentations abroad.
- In 2008 we organised a total of **143** such presentations, of which **53** were held at the Czech House Moscow, part of the Czech Centres network.
- The Czech House's Business Centre provides a wide range of services and offers complete infrastructure support to Czech companies
- In 2008, over **100** accredited Czech companies operated under the Czech House Moscow

# Česká centra ve světě



# Czech Centres Around the World





Mnichov / Munich → 13

Brusel / Brussels → 3



New York → 15



Česká centra 2008 43

Buenos Aires → 4



Madrid → 12



Sofia / Sofie → 19



Haag / The Hague → 8



Berlín / Berlin → 1



Bratislava → 2



Londýn / London → 11



ČD Moskva / CH Moscow → 14b



Kyjev / Kiev → 10



Tokio / Tokyo → 21



Dražďany / Dresden → 7



ČC Moskva / CC Moscow → 14a

Praha / Prague → 17



Bukurešť / Bucharest → 6



Varšava / Warsaw → 22



Řím / Rome → 18



Budapešť / Budapest → 5



Vídeň / Vienna → 23



Košice → 9

Paříž / Paris → 16



Stockholm → 20



Drážďany / Dresden →



Haag / The Hague →



Moskva / Moscow →



Londýn / London →



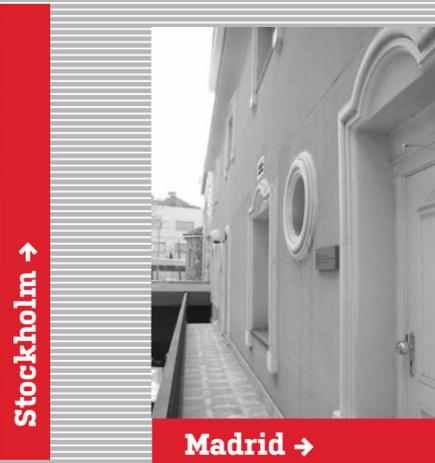
Buenos Aires →



Vídeň / Vienna →



Stockholm →



Madrid →



Mnichov / Munich →



Bukurešť / Bucharest →



Bukurešť / Bucharest →



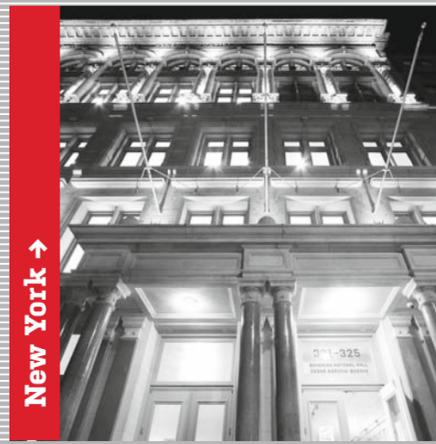
Řím / Rome →



Tokio / Tokyo →



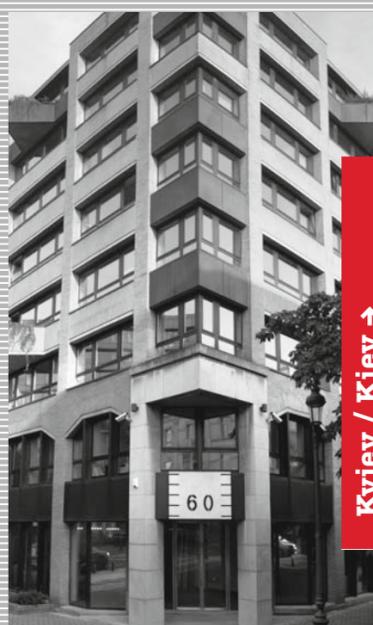
Bratislava →



New York →



Paříž / Paris →



Brusel / Brussels →



Kyjev / Kiev →



Košice →



Praha / Prague →



Berlín / Berlin →



Sofie / Sofia →



Varšava / Warsaw →



Budapešť / Budapest →

# Berlín

**Ředitel:** Ing. Martin Krafl

Založeno v roce 1955

*www.czechcentres.cz/berlin*

**tým:** 8 osob

**počet akcí za 2008:** 120

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 306

**mediální výstupy v zahraničí:** 133

**mediální výstupy v ČR:** 79

## významné akce za 2008

**Tváře Pražského jara**

**Po stopách Borise Hybnera** – Festival české pantomimy v Berlíně

**Marta Kubišová** – koncert a debata

# Bratislava

**Ředitelka:** PhDr. Jana Buriánová

Založeno v roce 1995

*www.czechcentres.cz/bratislava*

**tým:** 4 osoby

**počet akcí za 2008:** 123

**mediální výstupy v zahraničí:** 699

**mediální výstupy v ČR:** 26

## významné akce 2008

**Jan Zrzavý** – Malíř snů – souborná výstava v Galerii města Bratislavy

**Koncert Magdaleny Kožené** – koncert k 90. výročí vzniku samostatného

Československa

**Šumná a bezbranná** – výstava fotografií doplněna přednáškou

Radovana Lipuse a Davida Vávry.

# Brusel

**Ředitel:** Mgr. Petr Polívka

Založeno v roce 1996

*www.czechcentres.cz/brussels*

**tým:** 3 osoby

**počet akcí za 2008:** 60

**mediální výstupy v zahraničí:** 36

**mediální výstupy v ČR:** 35

## významné akce za 2008

**Výstava děl akademického malíře Jiřího Anderleho**

**Výstava děl Květy Pacovské**

**Vánoční koncert** – Pavel Šporcl a orchestr Pražské konzervatoře

# Buenos Aires

**Ředitelka:** Mgr. Daniela Čapková

Založeno v roce 2008

*www.czechcentres.cz/buenos*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 50

**mediální výstupy v zahraničí:** 150

**mediální výstupy v ČR:** 7

## významné akce za 2008

**Týden českého filmu** v Buenos Aires

**Výstava Josefa Sudka**

**Série koncertů české klasické hudby**

60, Rue de Trône

1050 Bruxelles

## Brussels

**Director:** Petr Polívka

Established in 1996

*www.czechcentres.cz/brussels*

**Team:** 3 people

**Number of events in 2008:** 60

**Foreign press clips:** 36

**Czech press clips:** 35

### Major Events in 2008

**Jiří Anderle** – art exhibition

**Květa Pacovská** – art exhibition

**Christmas concert** – Pavel Šporcl and the Prague

Conservatory Orchestra

Junin 1461

1113 Buenos Aires

## Buenos Aires

**Director:** Daniela Čapková

Established in 2008

*www.czechcentres.cz/buenos*

**Team:** 2 people

**Number of events in 2008:** 50

**Foreign press clips:** 150

**Czech press clips:** 7

### Major Events in 2008

**Week of Czech Cinema** in Buenos Aires

**Josef Sudek** – photography exhibition

**Series of Czech classical music concerts**

### Berlín → 1

– na fotografii (zleva): Christina Frankenberg, Margrit Ferch, Alena Hromková, Vladimír Hromek, Martin Krafl, Simona Mehnert, Katharina Meyer, Tomáš Procházka  
– **pictured (from left):** Christina Frankenberg, Margrit Ferch, Alena Hromková, Vladimír Hromek, Martin Krafl, Simona Mehnert, Katharina Meyer, Tomáš Procházka

### Bratislava → 2

– na fotografii: Jana Burianová, Anna Brídžiková, Pavel Uretšlegr, Juraj Haruštiak  
– **pictured:** Jana Burianová, Anna Brídžiková, Pavel Uretšlegr, Juraj Haruštiak

### Brusel → 3

– na fotografii (zleva): Petr Polívka, Yveta Firlová  
– **pictured (from left):** Petr Polívka, Yveta Firlová

### Buenos Aires → 4

– na fotografii (zleva): Daniela Čapková, Virginia Higa  
– **pictured (from left):** Daniela Čapková, Virginia Higa

# Budapešť

**Ředitel:** PhDr. Evžen Gál

Založeno v roce 1953

*www.czechcentres.cz/budapest*

**tým:** 4 osoby

**počet akcí za 2008:** 49

**mediální výstupy v zahraničí:** 30

**mediální výstupy v ČR:** 12

## významné akce za 2008

**Cirkus totality** – festival české kultury

**Dny Prahy v Budapešti** – vystoupení FOK a pivní festival s jazzovou hudbou

**GRAF EAST** – výstava současné grafiky východo- a středoevropských umělců

# Bukurešť

**Ředitelka:** Mgr. Monika Štěpánová

Založeno v roce 1981

*www.czechcentres.cz/bucharest*

**tým:** 5 osob

**počet akcí za 2008:** 75

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 8

**mediální výstupy v zahraničí:** 319

**mediální výstupy v ČR:** 3

## významné akce za 2008

**Česká krystalerie v Bukurešti**

**Soutěž o nejlepší industriální design auta**

**3. Festival One World Romania** (Jeden svět)

# Drážďany

**Ředitelka:** Mgr. Hana Klabanová

Založeno v roce 1998

*www.czechcentres.cz/dresden*

**tým:** 3 osoby

**počet akcí za 2008:** 138

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 34

**mediální výstupy v zahraničí:** 256

**mediální výstupy v ČR:** 31

## významné akce za 2008

**10. výročí Českého centra Drážďany** spojené s vydáním sborníku

10 let Českého centra

**Bohemicum Dresdense** – konference konaná v rámci 10. Dnů české

a německé kultury

**1. Český bál** – konaný rovněž v rámci 10. Dnů české a německé kultury

# Haag

**Ředitelka:** Mgr. Petra Prinsová

Založeno v roce 1994

*www.czechcentres.cz/hague*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 70

**mediální výstupy v zahraničí:** 171

**mediální výstupy v ČR:** 11

## významné akce za 2008

**Prague Spring Revisited** – rozsáhlý projekt ke 40. výročí Pražského jara 1968.

**Cesty Franze K.** – projekt na základě fotografické výstavy Cesty Franze K.

**Česká animace II** – druhý díl filmové přehlídky českých animovaných filmů,

spojené s loutkovým divadelním představením

## Drážďany → 7

– na fotografii (zleva): Hana Klabanová, Veronika Fedotová, Tereza Kobrlová, Martin Vavroušek

– pictured (from left): Hana Klabanová, Veronika Fedotová, Tereza Kobrlová, Martin Vavroušek

Szegfű u.4.

1063 Budapest Vi.

## Budapest

**Director:** Evžen Gál

Established in 1953

*www.czechcentres.cz/budapest*

**Team:** 4 people

**Number of events in 2008:** 49

**Foreign press clips:** 30

**Czech press clips:** 12

### Major Events in 2008

**The Totalitarian Circus** – festival of Czech culture

**Prague Days in Budapest** – concert by the

Prague Symphony Orchestra plus a beer festival

with jazz music

**GRAF EAST** – exhibition of contemporary graphic

art by artists from Eastern and Central Europe

Strada ion Ghica 11, sector 3  
030045 Bucuresti

## Bucharest

**Director:** Monika Štěpánová

Established in 1981

*www.czechcentres.cz/bucharest*

**Team:** 5 people

**Number of events in 2008:** 75

**Number of students**

**in Czech language classes:** 8

**Foreign press clips:** 319

**Czech press clips:** 3

### Major Events in 2008

**The Czech Crystallerie in Bucharest**

**Automotive industrial design competition**

**3rd annual Festival One World Romania**

## Budapešť → 5

– na fotografii (zleva): Robert Gál, Anita Bartošová, Evžen Gál

– pictured (from left): Robert Gál, Anita Bartošová, Evžen Gál

## Bukurešť → 6

– na fotografii (zleva): Monika Štěpánová, Vít Prudil , Alin Hodivoianu, Marilena Pop, Ana Alexandra Blidaru

– pictured (from left): Monika Štěpánová, Vít Prudil, Alin Hodivoianu, Marilena Pop, Ana Alexandra Blidaru

Hauptstrasse 11

D-01097 Dresden-Neustadt

## Dresden

**Director:** Hana Klabanová

Established in 1998

*www.czechcentres.cz/dresden*

**Team:** 3 people

**Number of events in 2008:** 138

**Number of students in**

**Czech language classes:** 34

**Foreign press clips:** 256

**Czech press clips:** 31

### Major Events in 2008

**Ten Years of Czech Centre Dresden**

– 10th anniversary celebrations including

a commemorative publication

**Conference Bohemicum Dresdense**

– held during the 10th annual Days of

Czech and German Culture

**First Czech Ball** – held during the Days of Czech

and German Culture

Paleisstraat 4  
2514 JA Den Haag

## The Hague

**Director:** Petra Prinsová

Established in 1994

*www.czechcentres.cz/hague*

**Team:** 2 people

**Number of events in 2008:** 70

**Foreign press clips:** 171

**Czech press clips:** 11

### Major Events in 2008

**Prague Spring Revisited** – extensive project

commemorating the 40th anniversary

of the Prague Spring 1968

**The Travels of Franz K.** – project based

on the eponymous photo exhibition

**Czech Animation II** – second part of

a retrospective of Czech animated films

accompanied by a puppet theatre performance

## Haag → 8

– na fotografii (zleva): Marta Hrubá, Hana Schenková, Petra Prinsová, Filip Bloem

– pictured (from left): Marta Hrubá, Hana Schenková, Petra Prinsová, Filip Bloem



# Mnichov

**Ředitel:** Bc. David Stecher

Založeno v roce 1999

*www.czechcentres.cz/munich*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 47

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 52

**mediální výstupy v zahraničí:** 80

**mediální výstupy v ČR:** 10

## významné akce za 2008

**4. ročník Českých kulturních dní ve Freiburgu**

**8. ročník Českého filmového týdnu Mnichov** – prezentace filmů a Plzeňského kraje

**Der Böhmerwald – Šumava** – výstava prezentující Šumavu jako zvláštní,

stále neznámou a tajemnou krajinu

# Moskva

**Ředitel ČD:** Ing. Miloš Jaro

Do správy ÚČC v roce 2002

*www.czechcentres.cz/ceskydum*

**Ředitelka ČC:** PhDr. Vlasta Smoláková

Založeno v roce 1993

*www.czechcentres.cz/moscow*

**tým:** ČC 4 osoby / ČD 164 osob

**počet akcí za 2008:** 407

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 400

**mediální výstupy v zahraničí:** 283

**mediální výstupy v ČR:** 28

## významné akce za 2008

**Projekt Zlatá šedesátá** – retrospektiva československých filmů 60.let

**Mezinárodní projekt Želanie svobody** (Touha po svobodě)

**Česká prezentace** na 10. mezinárodním knižním veletrhu NON/FICTION

### Mnichov → 13

– na fotografii: David Stecher  
– **pictured:** David Stecher

Prinzregentenstrasse 7  
805 38 München

## Munich

**Director:** David Stecher

Established in 1999

*www.czechcentres.cz/munich*

**Team:** 2 people

**Number of events in 2008:** 47

**Number of students**

**in Czech language classes:** 52

**Foreign press clips:** 80

**Czech press clips:** 10

## Major Events in 2008

**Fourth Annual Days of Czech Culture in Freiburg**

**Eighth annual Czech Film Week in Munich**

– film screenings, presentation of the Pilsen region

**Šumava** – exhibition presenting the Šumava mountains as a unique, unfathomable and

mysterious landscape

ČC/CC – 3. Tverskaja – Jamskaja 36/40  
125047 Moskva

ČD/CH – Julia Fučika 12–14  
123056 Moskva

## Moscow

**Director:** Miloš Jaro

managed by CC from 2002

*www.czechcentres.cz/moscow*

**Director CC:** Vlasta Smoláková

Established: 1993

*www.czechcentres.cz/moscow*

**Team:** CC 4 people / CH 164 people

**Number of events in 2008:** 407

**Number of students**

**in Czech language classes:** 400

**Foreign press clips:** 283

**Czech press clips:** 28

## Major Events in 2008

**The Golden Sixties** – retrospective of 1960s

Czechoslovak cinema

**International project Craving Freedom**

**Czech presentation** at the 10th annual NON/

FICTION book fair

### Moskva → 14a, 14b

– čtvrtý zleva: Miloš Jaro – ředitel Českého domu Moskva a jeho tým

– **fourth from left: Miloš Jaro – Director of the Czech House Moscow with his team**

# New York

**Ředitelka:** Mgr. Monika Koblerová (Ing. Marcel Sauer – od 09/2008)

Založeno v roce 1995

*www.czechcentres.cz/newyork*

**tým:** 6 osob

**počet akcí za 2008:** 72

**mediální výstupy v zahraničí:** 64

**mediální výstupy v ČR:** 215

## významné akce za 2008

**ZlínY** (Zlín in New York) – představení města Zlín v oblasti kultury

obchodu a cestovního ruchu

**Miloš Forman: A Retrospective** – retrospektiva filmů Miloše Formana

v MoMA (Museum of Modern Art)

**Slavnostní otevření České národní budovy** – říjen

# Paříž

**Ředitelka:** Ing. Jitka de Preval (Martin Jan Bonhard – od 08/2008)

Založeno v roce 1997

*www.czechcentres.cz/paris*

**tým:** 5 osob

**počet akcí za 2008:** 216

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 85

**mediální výstupy v zahraničí:** 249

**mediální výstupy v ČR:** 66

## významné akce za 2008

**Festival osmiček** – projekt u příležitosti „Osmičkových výročí“

**Les années 68: Cinema + Politique** – mezinárodní filmový festival

**Československé jaro** – výstava fotografií Franze Goesse

### New York → 15

– na fotografii (zleva): Markéta Nováková, Radka Křížek, Marcel Sauer, Kristýna Sipko, Jana Solčanská, Jan Žahour, Marek Milde  
– **pictured (from left): Markéta Nováková, Radka Křížek, Marcel Sauer, Kristýna Sipko, Jana Solčanská, Jan Žahour, Marek Milde**

321 East 73rd Street  
New York, NY 10021

## New York

**Director:** Monika Koblerová

(Marcel Sauer since 9/2008)

Established in 1995

*www.czechcentres.cz/newyork*

**Team:** 6 people

**Number of events in 2008:** 72

**Foreign press clips:** 64

**Czech press clips:** 215

## Major Events in 2008

**ZlínY** (Zlín in New York) – presentation of the city

of Zlín and its culture, trade, and tourism aspects

**Miloš Forman: A Retrospective** – series held

at MoMA (Museum of Modern Art)

**Gala opening of the Czech National Building**

– October

18, rue Bonaparte  
75 006 Paris

## Paris

**Director:** Jitka de Preval

(Martin Jan Bonhard since 08/2008)

Established in 1997

*www.czechcentres.cz/paris*

**Team:** 5 people

**Number of events in 2008:** 216

**Number of students**

**in Czech language classes:** 85

**Foreign press clips:** 249

**Czech press clips:** 66

## Major Events in 2008

**Festival of Eights** – project linked

to the “Fateful Eights”

**Les années 68 – Cinéma + Politique**

– international film festival

**Czechoslovak Spring** – exhibition

of photographs by Franz Goesss

### Paříž → 16

– na fotografii (zleva): Kateřina Divišová, Václav Procházka, Martin Jan Bonhard, Jean Gaspard Páleníček, Eva Procházková  
– **pictured (from left): Kateřina Divišová, Václav Procházka, Martin Jan Bonhard, Jean Gaspard Páleníček, Eva Procházková**

# Praha

**Ředitelka:** Ing. Dana Brabcová

Založeno v roce 2006

*www.czechcentres.cz/prague*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 74

**mediální výstupy v zahraničí:** 4

**mediální výstupy v ČR:** 80

### významné akce za 2008

**Little Hanoi** – výstava velkoformátových fotografií autorské dvojice

Štěpánka Stein a Salim Issa

**New Face of Prague** – výstava připravená Galerií Jaroslava Fragnera představila pět desítek nejzajímavějších a nejdůležitějších realizací a projektů, které vznikly v Praze v posledních dvaceti letech

**HAN 17** – výstava moderní grafické tvorby z dílny japonské umělecké skupiny HAN17 založené roku 1997 v Kanagawě. Projekt vznikl v úzké spolupráci s Českým centrem Tokio

# Řím

Miloslav Hirsch

**Ředitel:** JUDr. Ing. Miloslav Hirsch

Založeno v roce 2005

*www.czechcentres.cz/rome*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 49

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 16

**mediální výstupy v zahraničí:** 30

**mediální výstupy v ČR:** 15

### významné akce za 2008

**Konference k roku 1968** pořádaná ve spolupráci s Univerzitou Roma

**Mezinárodní výstava betlémů** věnovaná ČR v městě Giffoni (Salerno)

**Gotické skvosty Patriarchátu v Aquilei** – relikvie z doby Karla IV. zapůjčené od Metropolitní kapituly v Praze.

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Rytiřská 31

110 00 Praha 1

Miloslav Hirsch

Michael Wellner

Česká centra 2008

55

# Sofia

Michael Wellner

Česká centra 2008

Michael Wellner

Michael Wellner

Česká centra 2008

#### Praha → 17

– na fotografii (zleva): Miroslava Matějková,

Jitka Pixová, Dana Brabcová,

Martina Zuzaňáková, Aneta Marková

– **pictured (from left): Miroslava Matějková,**

Jitka Pixová, Dana Brabcová,

Martina Zuzaňáková, Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

Martina Zuzaňáková

Aneta Marková

Miloslav Hirsch

Jitka Pixová

Dana Brabcová

# Tokio

**Ředitel:** Mgr. Petr Holý

Založeno v roce 2006

*www.czechcentres.cz/tokyo*

**tým:** 2 osoby

**počet akcí za 2008:** 15

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 21

**mediální výstupy v zahraničí:** 10

**mediální výstupy v ČR:** 20

## významné akce za 2008

**Pocta Zdeňku Millerovi** – výstava originálních maleb k animovanému filmu

o Krtečkovi

**Animovaný svět Michala Žabky** – výstava loutek a rekvizit a projekce filmu Paní G.,

která dala vzniknout úspěšné putovní výstavě 5 statečných famáků

**KŘEHKÝ na 100% DESIGN Tokyo** – prezentace projektu

# Varšava

**Ředitelka:** Renata Gorecká (Mgr. Pavla Foglová – od 09/2008)

Založeno v roce 1949

*www.czechcentres.cz/warsaw*

**tým:** 6 osob

**počet akcí za 2008:** 112

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 129

**mediální výstupy v zahraničí:** 254

**mediální výstupy v ČR:** 29

## významné akce za 2008

**Václav Klaus: Modrá, nikoliv zelená planeta** – prezentace knihy prezidenta

Václava Klause

**Václav Havel: Odcházení** – premiéra divadelní hry Václava Havla

**Výstava vzácných betlémů z Muzea Vysočina v Třebíči**

# Vídeň

**Ředitelka:** Dr. Tatjana Langášková

Založeno v roce 1993

*www.czechcentres.cz/vienna*

**tým:** 4 osoby

**počet akcí za 2008:** 205

**počet účastníků jazykových kurzů českého jazyka:** 26

**mediální výstupy v zahraničí:** 365

**mediální výstupy v ČR:** 35

## významné akce za 2008

**Tomáš Džadoň** – Sídliště Ždiar

**Týden českého dětského filmu ve vídeňské Uranii**

**3. Mistrovství Evropy ve fotbale EURO 08 ve Vídni**

Herrengasse 17, 1010

Wien

## Vienna

**Director:** Tatjana Langášková

Established in 1993

*www.czechcentres.cz/vienna*

**Team:** 4 people

**Number of events in 2008:** 205

**Number of students**

**in Czech language classes:** 26

**Foreign press clips:** 365

**Czech press clips:** 35

## Major Events in 2008

**Tomáš Džadoň** – Neighbourhood Ždiar

**Week of Czech children’s films at the Urania,**

**Vienna**

**The EURO ’08 football cup**

Hiroo 2-16-14, Shibuya-ku

Tokyo-to 150-0012

## Tokyo

**Director:** Petr Holý

Established in 2006

*www.czechcentres.cz/tokyo*

**Team:** 2 people

**Number of events in 2008:** 15

**Number of students**

**in Czech language classes:** 21

**Foreign press clips:** 10

**Czech press clips:** 20

## Major Events in 2008

**Homage to Zdeněk Miller** – exhibition

of original paintings for the Little Mole film

**The Animated film of Michal Žabka**

– an exhibition of puppets and props accompanied by a screening of Žabka’s film

Mrs G., which gave rise to a successful travelling

exhibition Five Brave Ones from FAMU.

**The KŘEHKÝ design project** presentation at the

100% DESIGN Tokyo

Al. Róz 16, 00-556

Warszawa

## Warsaw

**Director:** Renata Gorecká

(Pavla Foglová since 09/2008)

Established in 1949

*www.czechcentres.cz/warsaw*

**Team:** 6 people

**Number of events in 2008:** 112

**Number of students**

**in Czech language classes:** 129

**Foreign press clips:** 254

**Czech press clips:** 29

## Major Events in 2008

**Václav Klaus: Blue Planet, Green Shackles**

– presentation of book by President Václav Klaus

**Václav Havel: Leaving** – premiere of new play by

Václav Havel

**Exhibition of rare handmade nativity scenes**

**from the Vysočina Museum in Třebíč**

## Tokio → 21

– na fotografii: Petr Holý, Ryoko Yamamoto

– **pictured:** Petr Holý, Ryoko Yamamoto

## Varšava → 22

– na fotografii (zleva): Andrzej Pisarski, Monika Wojciechowska, Marek Nowakowski, Kateřina Zdanowiczová, Lenka Kania, Pavla Foglová

– **pictured (from left):** Andrzej Pisarski, Monika Wojciechowska, Marek Nowakowski, Kateřina Zdanowiczová, Lenka Kania, Pavla Foglová

## Vídeň → 23

– na fotografii (zleva dole): Petra Abrahamová a Tatjana Langášková

(zleva nahore): Rostislav Čuřík, Iva Růžičková, Markéta Kovářová, Petra Popovič, Aneta Horáková

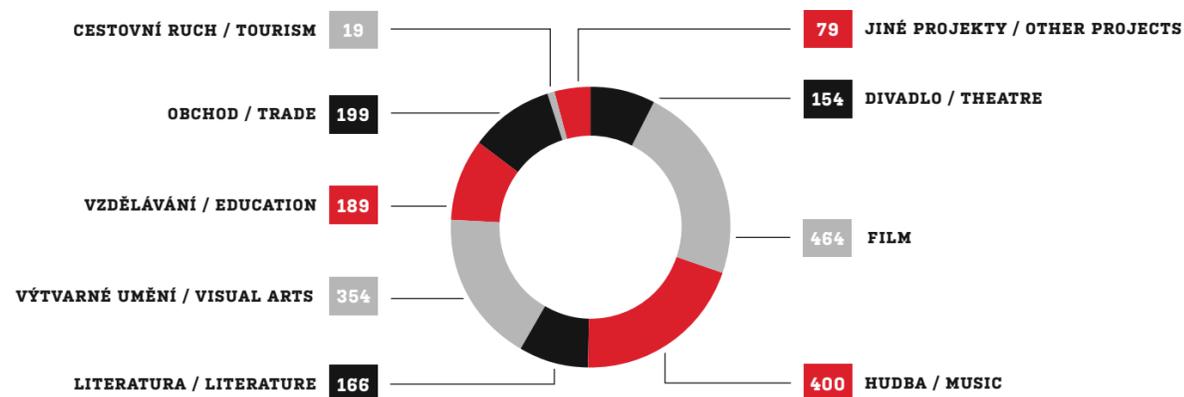
– **pictured (down from left):** Petra Abrahamová, Tatjana Langášková (up from left): Rostislav Čuřík, Iva Růžičková, Markéta Kovářová, Petra Popovič, Aneta Horáková

# Naše činnost v roce 2008

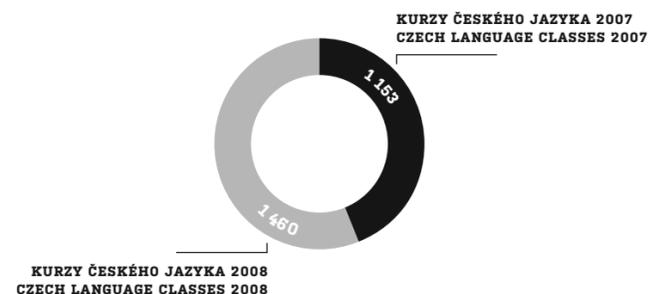
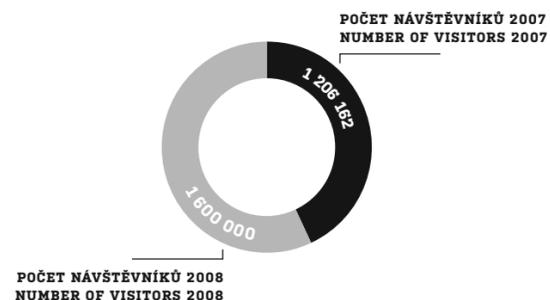
## Our Activities in 2008

ČC JAKO HLAVNÍ ORGANIZÁTOR / SPOLUORGANIZÁTOR

THE CZECH CENTRES AS CHIEF ORGANISER / CO-ORGANISER



AKCE ČC A OBOROVÉ ČLENĚNÍ / EVENTS BY TYPE



# Financování ČC 2008

## The Czech Centres: Financing 2008

<b>NÁKLADY CELKEM / TOTAL EXPENDITURES</b>	<b>297,96</b>
nájemné / rent	21,76
mzdy vč. odvodů / payroll including deductions	45,2
náhrady zvýšených životních nákladů v zahraničí / foreign cost of living adjustments	47,84
místní síly v zahraničí / local staff	61,5
odpisy / write-offs	10,64
ostatní náklady / other expenses	111,02
<b>VÝNOSY CELKEM / TOTAL INCOME</b>	<b>315,48</b>
Český dům Moskva / Czech House Moscow	182,8
jazykové kurzy / language classes	5,44
ostatní aktivity / other activities	12,71
příspěvek od zřizovatele / government contributions	114,53
výsledek hospodaření před zdaněním / balance before tax	17,51
daň z příjmů / income tax	14,31
<b>HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK PO ZDANĚNÍ / BALANCE AFTER TAX</b>	<b>3,2</b>
rezervní fond / reserve fund	11,85
čerpání (pohyb rezervního fondu) / withdrawals (reserve fund)	3,2
<b>ZŮSTATEK / BALANCE</b>	<b>15,05</b>



## Vize a směřování pro rok 2009

- program Českých center koncipovat ve spojení kulturních tradic naší země se současnými uměleckými směry, ať už je to v hudbě, architektuře, designu, fotografii či v dalších oblastech
- realizace doprovodných programů v období předsednictví České republiky v Radě Evropské unie
- rozšířit realizaci tzv. sdílených projektů podporující větší oslovení publika a mediální pokrytí, které jsou kurátorsky vedené z ČR a proběhnou na více Českých center v zahraničí
- zvýšit realizaci kombinovaných projektů, které v sobě nesou sektorové propojení napříč kulturou, ekonomikou a cestovním ruchem a zintenzivnit roli Českých center jako iniciátora a koordinátora těchto projektů v zahraničí
- rozšířit síť Českých center o Tel Aviv s cílem prohloubení práce v oblasti veřejné diplomacie v tomto regionu
- realizovat projekty na podporu prezentace ČR jako značky a prezentovat kreativní potenciál současné české kulturní scény v zahraničí
- zvýšení kvality našich služeb a aktivit, abychom mohli úspěšně rozvíjet kulturní dialog mezi českou a zahraniční veřejností

## Looking Ahead to 2009

- The Czech Centres' programme will highlight the connection between our country's cultural traditions and current artistic trends, be they in music, architecture, design, photography, or other fields.
- Cultural programming during the Czech Republic's EU Presidency.
- Greater emphasis will be placed on shared projects which have a greater reach and receive better media coverage; these are curated in the Czech Republic and tour several Czech Centres.
- There will be more combined projects which cut across different sectors – culture, economy, and tourism – while strengthening the Czech Centres' role in initiating and coordinating these projects abroad.
- Expanding the Czech Centres' network to include Tel Aviv, with a view to enhancing Czech public diplomacy in the region.
- Projects will promote the Czech Republic brand while presenting the creative potential of the current cultural scene abroad.
- Improving the quality of our services and activities in order to successfully promote the cultural dialog between the Czech and international publics.

[www.czechcentres.cz](http://www.czechcentres.cz)

# Česká centra / Czech Centres

Václavské náměstí 816/49  
110 00 Praha 1  
e-mail: [info@czech.cz](mailto:info@czech.cz)  
[www.czechcentres.cz](http://www.czechcentres.cz)

Copyright: Česká centra / Czech Centres 2009

Copyright: grafický design / graphic design: Klára Kvízová, ReDesign, 2009